

EL USO DEL HUMOR EN LA ENSEÑANZA DE CHINO MANDARÍN COMO LENGUA EXTRANJERA EN NIVELES INICIALES

THE USE OF HUMOR IN THE TEACHING OF MANDARIN CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE AT INITIAL LEVELS

O USO DO HUMOR NO ENSINO DO CHINÊS MANDARIM COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA EM NÍVEL INICIAL

Yanxia Chen

chenyanxia1994611@gmail.com

Fecha de recepción: 1 de diciembre de 2023

Fecha de aceptación: 31 de mayo de 2024

Disponible en línea: 2 de julio de 2024

Sugerencia de citación: Chen, Y. (2024). El uso del humor en la enseñanza de chino como lengua extranjera en niveles iniciales. *Razón Crítica*, 17, 1- 20. <https://doi.org/10.21789/25007807.2060>

Resumen

Este artículo aborda la incorporación del humor en la enseñanza de idiomas extranjeros, centrándose en la enseñanza de chino como lengua extranjera para hispanohablantes. Comienza con una descripción de la situación actual de la enseñanza de chino y un resumen de la revisión bibliográfica sobre los beneficios del uso de los elementos humorísticos en la enseñanza de idiomas. Con posterioridad, se proporcionan ejemplos concretos, describiendo los elementos lingüísticos, socioculturales o pragmáticos que subyacen a los chistes para generar efectos humorísticos. También se analizan los efectos humorísticos en el proceso de enseñanza-aprendizaje mediante la metodología cualitativa, como la observación de los estudiantes, el análisis de sus comentarios y la revisión de grabaciones de clases. Las conclusiones resaltan que el humor contribuye a reducir la ansiedad, mejorar la participación y fomentar la autoconciencia para la corrección en diferentes aspectos lingüísticos. Como conclusión final, se enfatiza la importancia del uso estratégico del humor por parte del profesorado de chino, siguiendo los principios de relevancia, el denominado *input* comprensible, la contextualización y el uso adecuado del humor. Además, se sugiere el empleo de la lengua materna en los niveles iniciales de la enseñanza de chino.

Palabras clave: Humor; aprendizaje y enseñanza de una lengua; enseñanza de chino como lengua extranjera para hispanohablantes; ciencias sociales.

Abstract

This article addresses the incorporation of humor in the teaching of foreign languages for Spanish speakers, focusing on Chinese. It begins with a description of the current situation of Chinese teaching and presents a bibliographic review on the benefits of using humorous elements in language teaching. Subsequently, the specific linguistic, sociocultural or pragmatic elements that underlie jokes to generate humorous effects are described. The effects of humor in the teaching-learning process are also analyzed through qualitative methodologies, such as the observation of students, the analysis of their comments and a revision of the classes recorded. The conclusions highlight that humor contributes to reducing anxiety, improves participation and promotes self-awareness in the correction of different linguistic aspects. As a final conclusion, the importance of the strategic use of humor by Chinese teachers is emphasized, considering the principles of relevance, understandable input, contextualization and the appropriate use of humor. Furthermore, the use of the mother tongue at the initial levels of Chinese teaching is suggested.

Keywords: Humor; Learning and teaching a language; Teaching Chinese as a foreign language for Spanish speakers; social sciences.

Resumo

Este artigo aborda a incorporação do humor no ensino de línguas estrangeiras, com foco no ensino de chinês como língua estrangeira para falantes de espanhol. Ele começa com uma descrição da situação atual do ensino de chinês e um resumo da revisão da literatura sobre os benefícios do uso de elementos humorísticos no ensino de idiomas. Em seguida, são fornecidos exemplos concretos, descrevendo os elementos linguísticos, socioculturais ou pragmáticos subjacentes às piadas para gerar efeitos humorísticos. Os efeitos humorísticos no processo de ensino-aprendizagem também são analisados por meio de metodologia qualitativa, como a observação dos alunos, a análise de seus comentários e a revisão das gravações das aulas. Os resultados destacam que o humor contribui para reduzir a ansiedade, melhorar a participação e promover a autoconsciência para a correção em diferentes aspectos linguísticos. Como conclusão, enfatiza-se a importância do uso estratégico do humor pelos professores de chinês, seguindo os princípios de relevância, o chamado “input compreensível”, a contextualização e o uso apropriado do humor. Além disso, sugere-se o uso da língua materna nos níveis iniciais do ensino de chinês.

Palavras-chave: humor; ensino-aprendizagem de idiomas; ensino de chinês como língua estrangeira para falantes de espanhol; ciências sociais.

Introducción

En los últimos años, se ha observado un notable incremento en el interés de los estudiantes por aprender chino mandarín, generando así una demanda creciente de docentes chinos en países hispanohablantes. Esta realidad ha desembocado en una situación de escasez de profesorado con dominio tanto del idioma meta como del español. En este contexto, existe una creciente concienciación sobre la necesidad de adaptar y mejorar las metodologías y estrategias didácticas en la enseñanza del chino moderno, ajustándolo a las características y estilos de aprendizaje de los estudiantes locales, así como la necesidad de incorporar elementos más interesantes y lúdicos en su proceso de enseñanza y aprendizaje.

De hecho, en el ámbito de la enseñanza de idiomas extranjeros, la integración del humor se ha revelado como una estrategia innovadora y eficaz. Sin embargo, la mayoría de los

estudios adopta un enfoque puramente cuantitativo, careciendo de ejemplos prácticos, observaciones de aula y descripciones del desarrollo de las mismas. En relación con la aplicación del humor a la enseñanza de chino como lengua extranjera (en adelante CLE), se observa la existencia de escasa investigación al respecto, lo que puede estar justificado no solo por la propia complejidad lingüística de esa lengua, sino también por los aspectos socioculturales asociados a ella.

El presente trabajo busca remediar ese vacío investigador y se centra, por lo tanto, en aportar una primera exploración sobre la importancia de incorporar el humor de manera consciente y efectiva en el aula de CLE, considerando sus múltiples beneficios tanto para estudiantes como para profesores. Desde el uso de trabalenguas hasta la incorporación de chistes originales creados por parte del profesorado, el humor no solo proporciona una diversidad de recursos para enriquecer el proceso didáctico, sino que también desempeña un papel crucial como agente afectivo y mnemotécnico, así como en el desarrollo de competencias comunicativas e interculturales.

La enseñanza de chino como lengua extranjera

El término “对外汉语教学” se traduce a menudo como la enseñanza de chino mandarín como Lengua Extranjera (le) o como Segunda Lengua (L2) (Qiu, 2010). Con posterioridad, surgió el concepto de “汉语国际教育” (educación internacional de chino), que se enfoca principalmente en la enseñanza de chino dirigida a los hablantes no nativos que residen en el extranjero (Wang y Feng, 2021). En el Congreso Internacional de la Enseñanza del Chino (celebrado en Changsha, China en 2019) se propuso un nuevo término, “国际中文教育”, con el objetivo de unificar las diversas denominaciones existentes.¹ Este cambio refleja la evolución de la enseñanza del idioma chino hacia una nueva era, marcada por la contextualización de los materiales de aprendizaje, la internacionalización del profesorado, la incorporación del desarrollo de habilidades profesionales y la digitalización de la enseñanza en el aula de chino. A continuación, se analizarán estos aspectos con más detalle.

La contextualización de los materiales de aprendizaje para adaptarse a diferentes países y culturas

En los últimos años, la enseñanza de chino ha evolucionado desde un enfoque nacional a uno internacional, transitando desde la enseñanza de chino como L2 a la enseñanza de chino como LE. Este cambio ha derivado en un enfoque de investigación centrado en la necesidad de diseñar materiales didácticos contextualizados para distintos países y culturas. Li (2012)

¹ La transición de “汉语” (*Hànyǔ*) a “中文” (*Zhōngwén*) enfatiza el desarrollo de la enseñanza de chino en países extranjeros (Zhao, 2021). A pesar de que ambos términos se traducen de la misma manera al español como “chino”, “汉语” (*Hànyǔ*) se refiere al idioma chino en un contexto étnico y nacional, mientras que “中文” (*Zhōngwén*) se utiliza en un contexto internacional. Esta distinción es análoga al término “español”, que se aplica tanto a nivel global como local, mientras que “castellano” posee una connotación más local.

destaca la importancia de adaptar los manuales utilizados en entornos no nativos del chino a la cultura, el entorno de aprendizaje y la vida cotidiana de los estudiantes locales, subrayando la bidireccionalidad de la internacionalización y contextualización del contenido del material. Este ajuste permite que los materiales desempeñen un papel más efectivo en la comunicación intercultural, aumentando por ello su utilidad.

En general, existen dos enfoques predominantes cuando se acomete la adaptación de los materiales de enseñanza de chino. Uno conlleva la traducción de una misma serie de libros de texto a diferentes idiomas, con modificaciones mínimas para adaptarse a los contextos culturales específicos de cada país. El otro exige la colaboración entre profesores chinos y extranjeros en la redacción de materiales que se ajusten mejor a la idiosincrasia de los estudiantes que comparten una misma lengua, facilitando así su comprensión de la lengua meta (Zhao, 2009). Sin embargo, los manuales no deben limitarse a ser meras traducciones o anotaciones de libros de referencia, ya que los alumnos provienen de diferentes países con diversas culturas, idiomas, costumbres y valores sociales, así como con variaciones en las tradiciones educativas y métodos de enseñanza (Yu y Li, 2012).

La internacionalización del profesorado

La contextualización de los libros de texto para la enseñanza de chino como lengua extranjera también requiere un nuevo perfil docente. Estos deben poseer un dominio fluido de la lengua materna de los estudiantes, así como una sólida conciencia y competencia intercultural. En el caso de la enseñanza de chino para hispanohablantes, uno de los requisitos para que un profesor sea contratado por el Centro para la Educación y la Cooperación Lingüística (CECL) es acreditar su conocimiento del idioma mediante la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera nivel B2 (DELE B2).

En realidad, el profesorado de chino no solo incluye a profesores nativos, sino también a aquellos que no son nativos de chino, siempre que acrediten un dominio adecuado de la lengua china. En comparación con los profesores chinos enviados al extranjero, los profesores locales poseen una mayor estabilidad y disponen de las condiciones necesarias para ejercer su labor a largo plazo en las universidades que se ubican en su propio país. Además de su competencia lingüística, ellos están plenamente familiarizados con la cultura regional, lo que les permite ofrecer una enseñanza más contextualizada y adaptada a las necesidades de los estudiantes, especialmente en las etapas iniciales y medias del aprendizaje.

Asimismo, los profesores locales cuentan con un profundo conocimiento del sistema educativo y las características específicas del entorno educativo (Chen, 2022). Es más, Wu (2022) subraya que estos profesores no solo tienen experiencia personal en el aprendizaje de chino, sino que también han desarrollado técnicas y métodos útiles en este proceso. Estas ventajas les permiten prever las posibles interferencias negativas mediante la comparación

lingüística entre el idioma materno y la lengua meta, utilizando transferencias positivas para aumentar la motivación y mejorar el rendimiento de los estudiantes. Por último, Wu (2022) hace hincapié en que los docentes provenientes del mismo territorio que el alumnado cuentan con un mayor conocimiento en la gestión y organización de la actividad en el aula.

La incorporación del desarrollo de habilidades profesionales a la enseñanza de chino

Según el *Informe internacional de desarrollo de recursos de enseñanza del idioma chino* (Gobierno de la República Popular China, 2021a), desde 2001 hasta 2020 se ha publicado un total de 530 tipos de materiales didácticos especializados en chino. Entre ellos, los materiales de chino con fines comerciales, turísticos, tecnológicos y médicos ocupan los cuatro primeros lugares en cuanto a cantidad (Jiang y Wang, 2023). El *Plan de acción para la mejora y el fortalecimiento de la educación vocacional (2020-2023)*, emitido por el Ministerio de Educación chino, ha promovido el programa Chino + Habilidades Profesionales o Chino + Cursos Especiales.² Dicha estrategia de aunar la lengua con una habilidad profesional permite solventar la escasez de personal cualificado con habilidades técnicas y administrativas que dominen el idioma chino. Asimismo, este programa promueve el desarrollo económico y social a nivel local, fortaleciendo la cooperación y generando beneficios mutuos tanto para China como para los otros países (Ma, 2021).

La digitalización de la enseñanza en el aula de chino

El avance de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) ha introducido nuevos elementos en el aula de chino. El *Plan de acción para la enseñanza virtual de chino como lengua extranjera (2021-2025)* publicado por el CECL (Gobierno de la República Popular China, 2021b) establece el objetivo de lograr un desarrollo digitalizado, generalizado e inteligente en la enseñanza de chino para el año 2025. En particular, se busca construir un sistema integral de servicios docentes que incluya los procesos de la enseñanza-aprendizaje (lectura, escritura, interacción entre profesores y estudiantes, evaluación de exámenes y retroalimentación), evaluación, investigación y gestión del aula. En la actualidad, el CECL ha puesto en marcha, de forma experimental, las primeras “aulas inteligentes” en varios países como Estados Unidos, Grecia, Suecia, Singapur, Sierra Leona y Zambia, entre otros.

² Por ejemplo, se imparten cursos como “Chino + formación en técnicas de entrelazamiento y tejido de bambú” en Ruanda, “Chino + formación en moda y textiles” en Kenia, “Chino + formación en tren de alta velocidad” en Tailandia, Chino + Formación en Comercio Internacional en Bélgica, Chino + Formación en Tecnología en Bielorrusia, “Chino + formación para asistentes de vuelo” en Japón y Chino + Formación en Agricultura en Antigua y Barbuda.

El impacto positivo del humor en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas

La incorporación del humor en las clases de idiomas cuenta con un amplio respaldo tanto del alumnado como del profesorado, como se evidencia en varios estudios (Askildson, 2005; Azizinezhad y Hashemi, 2011; Nguyen, 2014; Neff y Rucynski, 2017; Neff y Dewaele, 2022). Este enfoque no solo genera un impacto positivo en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas, sino que, también, a través de la retroalimentación, el uso de los recursos humorísticos puede contribuir a mejorar los resultados de los estudiantes en sus exámenes de lenguas extranjeras (Swanson, 2013). Tras realizar una exhaustiva revisión, se pueden identificar cuatro funciones fundamentales en el humor: a) actúa como agente afectivo; b) juega un papel mnemotécnico; c) emerge como agente clave en el desarrollo de la competencia comunicativa; y d) favorece la competencia intercultural. En los siguientes apartados, se analizarán estos aspectos con más detalle.

El humor como agente afectivo

Las emociones positivas contribuyen a mejorar el ambiente en clase, reducen la ansiedad, despiertan el interés, llaman la atención y aumentan la interacción (Berk y Nanda, 1998; Wanzer y Frymier, 1999; Kristmanson, 2000; Lomax y Moosavi 2002; Aylor y Oppliger, 2003; Wagner y Urios-Aparisi, 2011; Motlagh et al., 2014). Según la *hipótesis del filtro afectivo* (Krashen, 1982), al mismo tiempo estos sentimientos agradables aumentan la motivación, la autoconfianza y la autoestima. Cuando estos factores son positivos, como ocurre cuando el humor se usa en clase de forma adecuada, se produce un aprendizaje de idiomas más efectivo. Por lo tanto, el humor y la risa pueden constituir una ayuda valiosa en la docencia (Deneire, 1995), estableciendo un “entorno de seguridad” para mitigar “los actos amenazantes de la imagen” (*face threatening acts*, en inglés, véase Pomerantz y Bell, 2011) que conlleva a veces el aprendizaje en clase.

Así, el humor puede incrementar la motivación, dado que existe una estrecha relación entre el estado emocional del alumnado y su motivación para aprender en el aula de LE. El humor, típicamente asociado al estado emocional, tiene la capacidad de incentivar el aprendizaje y mejorar los procesos cognitivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje (Montañés Sánchez, 2018). De hecho, cuando el aprendizaje de una lengua extranjera se convierte en una experiencia divertida o lúdica, el efecto generado estimula la motivación y los estudiantes se vuelven más activos en las actividades que realizan (Muñoz-Basols, 2005; García, 2006; Abal y Santiago, 2006; Ziyaeemehr et al., 2011).

Por otra parte, el humor tiene el potencial de mejorar la autoconfianza. La aplicación del humor se considera una estrategia didáctica que puede hacer que el alumnado se sienta valorado como parte integral de la clase, fomentando así su autoconfianza para utilizar la lengua meta en la interacción con sus compañeros y profesores (Aboudan, 2009). Además, el humor puede transformar los errores en oportunidades de enseñanza, fomentando la habilidad

de reírse de los fallos y fortaleciendo la autoestima de los estudiantes al ver el aprendizaje como un camino de crecimiento en lugar de centrarse en las deficiencias (Klamka, 2022).

Por último, el humor puede reducir la ansiedad lingüística, que constituye un factor poderoso que obstaculiza el logro del aprendizaje de un segundo idioma (MacIntyre, 1999; Young, 1999; Dörnyei, 2001). En particular, los profesores que mantienen una actitud positiva, son humorísticos y se muestran respetuosos, son más apreciados por los estudiantes. La risa alivia la tensión emocional en las diversas situaciones que pueden surgir en el aula de LE (Dewaele y MacIntyre, 2014).

El humor como agente mnemotécnico

El humor actúa como un dispositivo mnemotécnico (Schmidt y Williams, 2001; Neff y Dewaele, 2022), facilitando la retención de los conocimientos adquiridos (Hill, 1988; Deneire, 1995; Casper, 1999). Puesto que los contenidos vinculados a las emociones positivas como la risa y la alegría influyen en la memoria y retención de la información, resulta más fácil recordar una experiencia que tiene lugar en un contexto humorístico (Muñoz-Basols, 2005; Dezcallar Sáez, 2012). En el caso de la enseñanza de LE, el que los estudiantes rían mientras reciben *input* lingüístico relacionado con el contenido de clase aumenta las posibilidades de que recuerden dicho *input* a largo plazo (Fernández, 2000). Desde una perspectiva cognitiva y emocional, el humor abarca una serie de recursos retóricos, metáforas, ironías y juegos de palabras.

El humor como agente en el desarrollo de la competencia comunicativa

El humor destaca como una estrategia lúdica utilizada por el profesorado para facilitar la enseñanza de diversos aspectos, como el vocabulario, la sintaxis, la semántica, las convenciones sociales y los conocimientos culturales de la lengua meta (Bell, 2009). Para los estudiantes, la producción y comprensión del humor exigen una competencia humorística, la cual abarca el conocimiento de los mecanismos semánticos del humor, la gramática, las reglas del discurso, las estrategias de comunicación, las normas sociales de uso del lenguaje y el conocimiento del mundo. Por consiguiente, puede considerarse como el quinto componente de un marco teórico para la competencia comunicativa (Vega, 1990). En conclusión, la competencia humorística está estrechamente vinculada a la competencia comunicativa, dado que la competencia en el ámbito humorístico requiere un dominio de “los elementos lingüísticos (competencia lingüística), la capacidad de estructurar y utilizar un discurso apropiado al contexto (competencia pragmática) y el desarrollo de habilidades específicas para abordar la dimensión social del uso del lenguaje (competencia sociolingüística)” (Linares Bernabéu, 2017, p. 206).

El humor como agente en el desarrollo de la competencia intercultural

El humor es una parte integral y compleja de cada cultura y, por ello, requiere una comprensión más profunda de ciertos fenómenos y conocimientos que van más allá de la simple comprensión de las palabras (Wagner y Urios-Aparisi, 2011). Actúa como un elemento

de potencial utilidad en el desarrollo de la competencia intercultural de los estudiantes en la lengua meta (Deneire, 1995; González Verdejo, 2003). Además, el humor ofrece a los estudiantes la oportunidad de adentrarse en la especificidad de la cultura meta, lo que no solo será un factor motivador en su estudio y aprendizaje del lenguaje, sino que también les beneficia en cuanto a su integración en la vida social de las personas con las que intentan comunicarse (Omaggio, 2001). A pesar de que el humor es un fenómeno universal, sus destinatarios provienen de culturas muy concretas, con formas y estilos de lenguaje muy específicos. Por lo tanto, el humor de carácter cultural resulta complejo, sobre todo en el caso de los hablantes no nativos (Bell, 2006).

La aplicación del humor a la enseñanza de CLE para hispanohablantes: Preguntas de investigación e hipótesis de trabajo

Como se ha mencionado con anterioridad, el empleo del humor en el aula de enseñanza de lenguas extranjeras aporta claras ventajas. Sin embargo, en el caso de la enseñanza de CLE, el humor ha recibido poca atención por parte de los profesores nativos, como ya se ha señalado. Hasta la fecha, no se ha encontrado ningún artículo o tesis publicada que aborde la aplicación del humor a la enseñanza de chino para hispanohablantes.

Esta falta de exploración se atribuye a diversos factores, entre los cuales destaca el hecho de que el uso del humor no siempre ha sido valorado de una forma positiva, debido, quizás, a la tendencia hacia la cultura colectivista en la sociedad china, que tiende a alejarse de la incomodidad asociada con el sentido del humor, lo que puede que haya contribuido a la falta de interés en su uso y aplicación docente. La propia naturaleza de la expresión humorística y la presencia de una relación jerárquica y distancia social entre el profesorado y el alumnado en la cultura china puede haber influido también, así como la reticencia general a la incorporación activa del humor en el entorno educativo (Zhang, 2005). Por otro lado, Wang (2019) señaló que el género y la edad del profesor no constituyen obstáculos para el uso del humor como una herramienta didáctica en el aula de CLE.

Partiendo de la superación de las barreras lingüísticas y culturales, el presente trabajo tiene como objetivo central explorar a fondo la viabilidad y utilidad del humor en el aula de CLE y compensar, al mismo tiempo, el vacío investigador que existe en este ámbito. Se plantea la siguiente pregunta de investigación: ¿cómo puede el uso del humor en la clase de CLE contribuir de manera efectiva al proceso de aprendizaje, considerando las particularidades lingüísticas y culturales de los estudiantes? Además, se proponen las siguientes hipótesis:

A pesar de la lejana distancia lingüística y cultural entre el chino (una lengua sino-tibetana y aislada) y el español (una lengua latina e inflexiva), se puede afirmar que las sub tareas asociadas con la interpretación global de la información comunicada, ya sea de manera explícita o implícita (o implicada), se llevan a cabo de manera análoga en la interpretación de discursos humorísticos en ambas lenguas.³

³ Las sub tareas para la actividad interpretativa global son las siguientes: (1) Construir una hipótesis adecuada sobre el contenido explícito a través de operaciones inferenciales como la asignación de referentes, la saturación o el enriquecimiento libre, la desambiguación y el ajuste conceptual. Este proceso genera las explicaturas. (2) Elaborar una hipótesis apropiada con base en la información contextual, cuya accesibilidad está prevista por el hablante. En

En contraste con el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas romances, se propone que en la enseñanza de CLE para hispanohablantes, sobre todo en niveles iniciales, el uso de la lengua materna puede desempeñar un papel fundamental en la transmisión de conocimientos. Se prevé que su uso permitirá que los profesores de chino incorporen también los discursos humorísticos mezclados con otros códigos lingüísticos, es decir, el chino y el español, como estrategia didáctica efectiva.

Se plantea, por lo tanto, la posibilidad de recopilar o crear textos humorísticos tanto en chino como en español que posean el potencial de desarrollar competencias comunicativas e interculturales para el profesorado y el alumnado, enriqueciendo así la experiencia de aprendizaje en el ámbito de la enseñanza de chino.

Además, se sugiere que no todos los recursos humorísticos pueden considerarse apropiados como recursos didácticos en el ámbito de la enseñanza, ya sea de la lengua meta o la lengua materna.

Metodología

Para llevar a cabo este estudio sobre la incorporación del humor en las clases de CLE, se utilizaron dos enfoques complementarios. En primer lugar, se realizó un análisis descriptivo de los textos humorísticos con el propósito de identificar los elementos lingüísticos, socioculturales o pragmáticos subyacentes, tanto en español como en chino, que pueden, en potencia, generar efectos humorísticos. En segundo lugar, se aplicaron estos recursos en el aula de la enseñanza de CLE, anotando las reacciones del alumnado a través de la retroalimentación y observaciones de las clases grabadas.

Para medir el impacto del humor en el aula, se utilizaron cuatro herramientas clave:

(1) Observación de expresiones faciales de los estudiantes al emplear los discursos humorísticos, incluyendo sonrisas, risas, miradas de sorpresa y cualquier otro gesto que denotara entretenimiento o diversión.

(2) Análisis de gestos corporales, es decir, otras conductas no verbales que puedan indicar una reacción favorable a la estrategia humorística. Estas conductas incluyen encogimientos de hombros, inclinaciones hacia adelante y posturas relajadas.

(3) Evaluación del tono de voz, atendiendo sobre todo a los cambios en el tono de voz de los estudiantes, ya que un tono de voz elevado y más animado puede indicar entusiasmo, curiosidad o interés. Por ejemplo, si los estudiantes responden con voces más vivas o ríen mientras hablan, esto refleja que el humor está teniendo un efecto positivo.

(4) Anotaciones sobre comentarios espontáneos y respuestas verbales. Este punto es esencial, ya que constituye una forma directa de evaluar la efectividad del uso del humor en el aula.

este paso se obtienen las premisas implicadas o las presuposiciones pragmáticas. (3) Construir una hipótesis adecuada sobre las implicaciones contextuales (implicaturas) que el hablante pretende comunicar (Escandell, 1996).

Estas herramientas mencionadas permiten capturar las reacciones de los estudiantes y proporcionar una medida cualitativa de cómo el humor influye en su participación y ulterior aprendizaje. Al final de esta investigación, se presentarán conclusiones generales que abordarán la efectividad y la pertinencia del uso del humor en la enseñanza del chino y cómo, de la misma manera, conduce a una comprensión y exploración más profunda de la integración del humor en el campo de la enseñanza de idiomas extranjeros.

A continuación, se analizarán cinco ejemplos concretos que ilustran la incorporación del humor en la enseñanza del chino para estudiantes de niveles iniciales.

Chicos, por favor, en la clase de chino, llámenme “lǎoshī (profesora)”, no “señora”, porque no estoy casada

Información sobre la clase: Se realizó el 16 de julio de 2022 con estudiantes colombianos del nivel 1 (un total de 18 horas de clase).

Análisis descriptivo: Desde una perspectiva sociolingüística y pragmática, el tratamiento de *señora* se considera una variante del registro formal en Colombia, ya que denota respeto y cortesía, mostrando la distancia y la diferencia de poder social entre el alumnado y el profesorado. No obstante, la profesora de chino elige ignorar esta convención de manera intencionada para generar efectos humorísticos. En este contexto, la palabra *señora* adquiere un significado más amplio, ya que en otros países de habla española (por ejemplo, en España) puede referirse a una mujer casada.

Observación de clase: Durante la sesión, algunos estudiantes se rieron mientras movían la cabeza de un lado a otro, y ellos explicaron que, en Colombia, *señora* es una forma respetuosa de tratamiento. En las clases siguientes, se observó que la mayoría de los estudiantes comenzó a adoptar la palabra *lǎoshī* en lugar de *señora*. Aunque algunos estudiantes inicialmente podrían haber tenido la palabra española en la punta de la lengua, al final fueron conscientes de la necesidad de emplear el equivalente chino. En resumen, el uso del humor desempeñó un papel crucial como agente afectivo, generando risas y reduciendo la ansiedad. Además, actuó como un agente mnemotécnico, facilitando a los estudiantes la memorización de vocabulario y la retención de conocimientos adquiridos.

Si tu suegra te trata mal, llámala en chino “pópo”

Información sobre la clase: Se realizó el 29 de abril de 2022 con estudiantes colombianos del nivel 1 (un total de 9 horas de clase).

Análisis descriptivo: Este chiste se fundamenta en el estereotipo humorístico de las suegras y su relación a veces complicada con las nueras, el cual se encuentra enmarcado en el contexto sociocultural. La profesora aprovecha la similitud fonética entre *pópo* en chino y *popó* en español, creando un divertido juego de palabras bilingüe.

Observación de clase: Durante mi experiencia docente, noté que la introducción del ejemplo 2, combinando el español y el chino latinizado, provocó risas entre los estudiantes, pues, cuando intentaban pronunciar este vocabulario, algunos estudiantes se rieron. El uso de este discurso humorístico también facilitó la memorización de la pronunciación y la incorporación de la nueva palabra relacionada con la familia. Este efecto positivo se debe a la conexión del contenido humorístico con el idioma español. Aunque *pópo* se considera un vocabulario adicional, su introducción a través del humor ha demostrado la importancia de la función afectiva y mnemotécnica en el proceso de la enseñanza y aprendizaje, dado que las emociones positivas generadas ayudan al alumnado a establecer asociaciones lingüísticas de manera más eficiente.

El carácter chino “美” (měi) simboliza la belleza. En la antigüedad, su escritura representaba a una persona que lleva un adorno de plumas en la cabeza. Es curioso que, en chino, Estados Unidos se diga “美国” (Měiguó), donde 美 (měi) significa “bonito/a” y 国 (guó) significa “país”, es decir, un país bonito. Sin embargo, a menudo no hacen las cosas tan bonitas como su nombre sugiere

Información sobre la clase: Se realizó el 16 de julio de 2022 con estudiantes colombianos del nivel 1 (un total de 18 horas de clase).

Análisis descriptivo: Este discurso humorístico se basa en la introducción de un nuevo vocabulario en chino, “美国” (Měiguó), que se traduce de manera literal como “país bonito”. El humor reside en la contradicción entre la percepción inicial basada en el nombre y la siguiente frase, que sugiere que Estados Unidos no siempre actúa de manera tan “bonita”, como su nombre indica. Este contraste entre la expectativa inicial y la realidad genera un efecto humorístico al jugar con el doble sentido de las palabras y romper las expectativas iniciales de los receptores.

Observación de clase: Durante la explicación humorística del vocabulario “美国” (Měiguó), unos estudiantes mostraron su curiosidad con una mirada de sorpresa y otros reaccionaron con carcajadas. Cuando la profesora les pidió la repetición de este vocabulario, también apareció una sonrisa en sus caras. En el repaso y los ejercicios de vocabulario se evidenció que los estudiantes ya habían integrado este vocabulario en sus interacciones. La aplicación de la estrategia humorística no solo generó un ambiente lúdico en el aula, sino que también contribuyó de manera efectiva a la asimilación del nuevo vocabulario en el proceso de aprendizaje.

¿Podrías repetirlo, por favor?, porque me suena a chino

Información sobre la clase: Se realizó el 20 de septiembre de 2022 con estudiantes colombianos del nivel 1 (un total de 15 horas de clase).

Análisis descriptivo: La expresión humorística se basa en el estereotipo cultural de percibir el chino como un idioma complejo y en la utilización específica del término *chino* para indicar que no se entiende lo que alguien ha dicho. Esta estrategia busca sorprender a los estudiantes al utilizar el estereotipo como recurso cómico, generando así efectos humorísticos.

Observación de clase: Cuando los estudiantes respondieron en chino y sus palabras no fueron comprensibles debido a una pronunciación confusa, en lugar de decir “perdona, no te entiendo”, lo cual podría aumentar el estrés del alumnado, se sugiere utilizar la respuesta humorística ya mencionada. Esta estrategia generó risas, promovió la participación e interacción en el aula y creó un ambiente más relajado y propicio para el alumnado.

Sì shì sì, shí shì shí, shí sì shì shí sì

四是四, 十是十, 十四是十四, 四十是四十

(Cuatro es cuatro, diez es diez, catorce es catorce, cuarenta es cuarenta)

Información sobre la clase: Se realizó el 22 de julio de 2022 con estudiantes colombianos del nivel 1 (un total de 10 horas de clase).

Análisis descriptivo: Este trabalenguas se construye mediante la repetición de la consonante dental fricativa sorda *s* y la consonante palatal sorda y fricativa *sh*, junto con el segundo y cuarto tono del chino mandarín.

Observación de clase: Durante la práctica del trabalenguas, los estudiantes disfrutaron bastante, ya que los errores y las equivocaciones al pronunciarlo generaron situaciones graciosas, creando también un ambiente divertido y relajado en el aula. Un estudiante incluso pidió a la profesora que repitiera el trabalenguas y comentó: “¡muy divertido, profe!”. Después de este ejercicio, se observó una mejora en la distinción de las diferencias en los lugares de pronunciación de estas sílabas, que contribuyó a un progreso en su competencia comunicativa.

Estas cinco actividades, en las que se utilizó el discurso humorístico, revelan la adecuación de este tipo de clase en la enseñanza de CLE, dados los resultados obtenidos y la mejora palpable en el aprendizaje de la lengua china por parte de los alumnos de esas clases.

Conclusiones

A través de la observación en clase y la reacción del alumnado, se concluye que la incorporación de los elementos humorísticos en niveles iniciales puede resultar muy beneficiosa. Esta práctica está alineada con varias investigaciones que han demostrado que el humor puede reducir la ansiedad lingüística, despertar el interés de los estudiantes, fomentar la participación en sus actividades y la interacción con el profesorado (Berk y Nanda, 1998; Wanzer y Frymier, 1999; Kristmanson, 2000; Lomax y Moosavi 2002; Aylor y Oppliger, 2003; Wagner y Urios-Aparisi, 2011; Motlagh et al., 2014), facilitar la memorización de nuevos vocabularios y ayudar a retener los conocimientos adquiridos (Hill, 1988; Deneire, 1995; Casper, 1999; Muñoz-Basols, 2005; Dezcallar Sáez, 2012). El humor, además de actuar como

agente afectivo y mnemotécnico, puede influir en el desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural (Vega, 1990; Bell, 2009; Linares Bernabéu, 2017), así como contribuye a consolidar la pronunciación y mejorar la comprensión de la cultura y la sociedad china.

Con el objetivo de optimizar los beneficios y mitigar los posibles inconvenientes (como el aburrimiento y la falta de comprensión) relacionados con la incorporación de textos humorísticos en la enseñanza de CLE, a continuación, y partiendo de mi experiencia docente, presentaré cuatro principios que el profesorado de chino debería tener en cuenta y aplicar a sus propias clases:

Principio de *input* comprensible: Este principio, originario de Krashen (1982), se aplica aquí para referirse al *input* lingüístico del humor tanto en la lengua materna como en la lengua meta que sea accesible para el alumnado. El profesorado debe prestar atención a tres factores que pueden afectar la interpretación del humor: la complejidad lingüística, el vocabulario que posee el alumnado y la longitud del discurso humorístico. Es importante indicar que las prácticas en niveles iniciales han demostrado que el uso adecuado de la lengua materna de los estudiantes puede llegar a ser beneficioso y necesario para la transmisión efectiva de conocimientos lingüísticos y la gestión del comportamiento en el aula. En este sentido, se recomienda el uso de español o una mezcla de códigos lingüísticos (chino y español) para aplicar discursos humorísticos en clase, al menos en los niveles iniciales. En caso de que el discurso humorístico sea, en su totalidad, escrito o pronunciado en chino, es esencial tener conciencia del vocabulario que posee el alumnado y de la longitud del discurso humorístico para garantizar su comprensión y efecto positivo.

Principio de relevancia: Es recomendable que el uso del humor esté relacionado con los temas, objetivos y contenidos de los materiales de aprendizaje, así como con la gestión del comportamiento en el aula de CLE. Antes de que el profesorado aplique un texto humorístico a la enseñanza de chino, debe prepararlo con una meta clara. En otras palabras, el uso del humor puede ser utilizado con propósitos específicos, como facilitar la adquisición de una nueva palabra, consolidar los conocimientos previos, corregir algún error lingüístico o proporcionar una comprensión más profunda de algún fenómeno cultural de la lengua meta. Al enmarcar el humor de manera precisa y consciente dentro de los objetivos didácticos, se potencia su efectividad como una herramienta estratégica para alcanzar metas didácticas.

Principio de contextualización: En los niveles iniciales, la elección o creación de discursos humorísticos por parte del profesorado debe estar intrínsecamente vinculada al entorno cognitivo del alumnado. Esto implica la inclusión de elementos que no solo sean comprensibles desde una perspectiva lingüística, sino que también estén arraigados en la cultura y sociedad en la que se desenvuelven los estudiantes. El propósito de este enfoque va más allá de simplemente proporcionar los momentos divertidos; se busca, más bien, crear las experiencias humorísticas que, además de entretener, establezcan una conexión auténtica con la realidad de los estudiantes y fomenten un vínculo más profundo entre estudiantes y docentes.

Principio de uso adecuado: Este principio se basa en la aplicación consciente y adecuada del humor, tomando en cuenta variables como la edad, el género y el contexto en el que se encuentre el alumnado. Se debe evitar el uso de un humor agresivo, denigrante u ofensivo, en particular aquel que pueda menospreciar a los estudiantes debido a su falta de conocimiento, comportamientos inapropiados, dificultades para comprender algo o incluso alguna incapacidad, o que tenga el potencial de ofender o herir a los estudiantes en funciones de origen étnico, rol de género, afiliación política o creencia religiosa. Este tipo de humor podría aumentar el nivel de filtro afectivo, generando preocupación o ansiedad ante la posibilidad de cometer errores o convertirse en objeto de burla.

En resumen, la aplicación del humor a la clase de chino, especialmente en niveles básicos, puede ser realizada tanto en español como en una combinación de chino y español. La clave radica en la incorporación de elementos que resulten familiares y pertinentes para el alumnado y que estén relacionados con los contenidos didácticos, evitando, al mismo tiempo, los tipos de humor que se consideran inapropiados. Los cuatro principios anteriores no solo buscan garantizar una maximización de los efectos humorísticos generados, sino que también tienen como objetivo crear un ambiente de aprendizaje dinámico, relajado y motivador. El uso del humor de manera consciente y apropiada por parte del profesorado facilita la comprensión y el disfrute de los elementos humorísticos, fortalece la conexión entre profesores y estudiantes y contribuye a un proceso de aprendizaje más efectivo y satisfactorio en el aula de CLE.

Referencias

- Abal, M. A. y Santiago, P. M. (2006). *El humor en el aula de ELE: una propuesta didáctica*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2013/21_alonso-moreno.pdf
- Aboudan, R. (2009). Laugh and learn: Humor and learning a second language [Reír y aprender: El humor y el aprendizaje de un segundo idioma]. *International Journal of Arts and Sciences*, 3(3), 90-99.
https://www.researchgate.net/publication/317101551_Laugh_and_Learn_Humor_and_Learning_a_Second_Language
- Askildson, L. (2005). Effects of humor in the language classroom: Humor as a pedagogical tool in theory and practice [Efectos del humor en el aula de idiomas: El humor como herramienta pedagógica en la teoría y la práctica]. *Journal of Second Language Acquisition and Teaching*, 12, 45-61.
<https://journals.uair.arizona.edu/index.php/AZSLAT/article/view/21286/20865>
- Aylor, B. y Oppliger, P. (2003). Out-of-class communication and student perceptions of instructor humor orientation and socio-communicative style [Comunicación fuera del aula y percepciones de los estudiantes sobre la orientación humorística y el estilo socio comunicativo del docente]. *Communication Education*, 52(2), 122-134.
<https://doi.org/10.1080/03634520302469>

Azizinezhad, M. y Hashemi, M. (2011). Humour: A pedagogical tool for language learners [Humor: una herramienta pedagógica para los estudiantes de idiomas]. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 30, 2093-2098. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2011.10.407>

Bell, N. (2006). Interactional adjustments in humorous intercultural communication [Ajustes interaccionales en la comunicación humorística e intercultural]. *Intercultural Pragmatics*, 3(1), 1-28. <https://doi.org/10.1515/IP.2006.001>

Bell, N. (2009). Learning about and through humor in the second language classroom [El aprendizaje de segundas lenguas a través del humor]. *Language Teaching Research*, 13(3), 241-258. <https://doi.org/10.1177/1362168809104697>

Berk, R. A. y Nanda, J. P. (1998). Effects of jocular instructional methods on attitudes of anxiety and achievement in statistics courses [Efectos de los métodos de enseñanza humorística sobre las actitudes de ansiedad y el rendimiento en cursos de estadística]. *Language Humor*, 11(4), 383-409. <https://doi.org/10.1515/humr.1998.11.4.383>

Casper, R. (1999). *Laughter and humor in the classroom: Effects on test performance* [Risa y humor en el aula: efectos en prueba de rendimiento] [Tesis doctoral, Universidad de Nebraska-Lincoln]. <https://doi.org/10.1037/e413782005-450>

Chen, G. (2022). 本土汉语教师的培养方案研究 [Investigación sobre el Plan de Formación del Profesorado Extranjero de Chino]. *Educational Teaching*, 4, 225-226. <https://www.google.com.hk/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwj4pY3YjOyCAxWmUKQEHbo1BtMQFn0ECBkQAQ&url=https%3A%2F%2Fen.usp-pl.com%2Findex.php%2Fjyx%2Farticle%2Fview%2F80971%2F80207&usq=AOvVaw2KP4mZVTY9oZo-as8-Tbaj&opi=89978449>

Dezcallar Sáez, T. (2012). *Relación entre procesos mentales y sentido háptico: emociones y recuerdos mediante el análisis empírico de texturas* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/106862>

Deneire, M. (1995). Humor and foreign language teaching [El humor y la enseñanza de lengua extranjera]. *Humor: International Journal of Humor Research*, 8(3), 285-298. <https://doi.org/10.1515/humr.1995.8.3.285>

Dewaele, J. M. y MacIntyre, P. D. (2014). The two faces of Janus? Anxiety and enjoyment in the foreign language classroom [¿Las dos caras de Jano? La ansiedad y el disfrute en el aula de lengua extranjera]. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 4(2), 237-274. <https://doi.org/10.14746/ssllt.2014.4.2.5>

Dörnyei, Z. (2001). *Motivational Strategies in the Language Classroom* [Estrategias motivacionales en el aula de idiomas]. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511667343>

Escandell, M. V. (1996). *Introducción a la Pragmática*. Ariel.
https://escrituradigital.net/wiki/images/Escandell_Vidal_-_Introduccion_a_la_pragmatica_-_1996_-_Libro_completo.pdf

Fernández, M. A. (2000). ¿Cabén los chistes en el aula?: algunos principios para la aplicación del humor en clase para su integración en los materiales ELE. En M. Franco, C. Soler, J. de Cos, M. Rivas y F. Ruiz (Eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera I* (pp. 79-86). Universidad de Cádiz.

García, P. A. (2006). Riendo se entiende la gente: el humor en la clase de ELE. En C. de la Hoz Fernández (Ed.), *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera* (pp. 124-132). Universidad de Oviedo y Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Gobierno de la República Popular China. (2020). *Plan de acción para la mejora y el fortalecimiento de la educación vocacional (2020-2023)*. Ministerio de Educación.

Gobierno de la República Popular China. (2021a). *Informe internacional de desarrollo de recursos de enseñanza del idioma chino*. Ministerio de Educación, Centro para la Educación y la Cooperación Lingüística.

Gobierno de la República Popular China. (2021b). *Plan de acción para la enseñanza virtual de chino como lengua extranjera (2021-2025)*. Ministerio de Educación, Centro para la Educación y la Cooperación Lingüística.

González Verdejo, N. (2003). Humor se escribe con 'u' de universal. La risa como medio de acercamiento cultural. En M. Pérez Gutiérrez y J. Coloma Maestre (Eds.), *El español, lenguaje del mestizaje y la interculturalidad* (pp. 346-357). Centro Virtual Cervantes.

Hill, D. J. (1988). *Humor in the Classroom: A Handbook for Teachers (and Other Entertainers!)* [Humor en el aula: un manual para profesores (y otros humoristas!)]. Charles C. Thomas.

Jiang, L. y Wang, S. (2023). 回顾与展望——新世纪汉语二语教材建设 20 年 [Desarrollo de libros de texto para la enseñanza del chino como segundo idioma en los últimos 20 años: retrospectiva y perspectivas]. *Language Teaching and Linguistic Studies*, 2, 1-10.

Kristmanson, P. (2000). Affect: in the Second Language Classroom: How to create an emotional climate [Afecto: en el aula de segunda lengua: Cómo crear un clima emocional]. *Reflexions*, 19(2), 1-5.

Klamka, B. (2022). "Creating fun": *Humor and Storytelling in Communicative Foreign Language Teaching* ["Creando diversión": El humor y el arte de contar historias en la enseñanza comunicativa de lengua extranjera]. [Tesis de maestría, Haverford College]. <http://hdl.handle.net/10066/24422>

Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition* [Principios y práctica en la adquisición de un segundo idioma]. Pergamon Press.

Li, Q. (2012). *对外汉语教材通论* [Manual general de chino para hablantes de inglés]. The Commercial Press.

Linares Bernabéu, E. (2017). ¿Y dónde está la gracia? El humor en el aula de ELE. *Foro de profesoras de E/LE*, (13), 205-221. <https://doi.org/10.7203/foroele.13.10840>

Lomax, R. G. y Moosavi, S. A. (2002). Using humor to teach statistics: Must they be orthogonal? [Usar el humor para enseñar estadística: ¿deben ser ortogonales?]. *Understanding Statistics*, 1(2), 113-130. https://doi.org/10.1207/s15328031us0102_04

MacIntyre, P. D. (1999). Language anxiety: A review of the research for language teachers [Ansiedad lingüística: una revisión de la investigación para profesores de idiomas]. En D. J. Young (Ed.), *Affect in foreign language and second language learning: A practical guide to creating a low-anxiety classroom atmosphere* [Factores afectivos en el aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas lenguas: una guía práctica para crear una atmósfera de aula con baja ansiedad] (pp. 24-45). McGraw-Hill.

Ma, J. (2021). 构建“中文+职业技能”教育高质量发展新体系 [Estableciendo un nuevo sistema de alto nivel para el desarrollo de la educación “Chino + Habilidades Vocacionales”]. *Chinese Vocational and Technical Education*, 12, 119-123.

Montañés Sánchez, M. V. (2018). El humor, la risa y el aprendizaje de ELE: una revisión desde la psicología y la didáctica. *Ensayos, Revista de la Facultad de Educación de Albacete*, 33(1), 129-143. <https://revista.uclm.es/index.php/ensayos/article/view/1568>

Motlagh, F., Motallebzade, K. y Fatemi, M. (2014). On the effects of teacher's sense of humor of Iranian's EFL learners' reading comprehension ability [Los efectos del sentido del humor del profesorado en la capacidad de comprensión lectora de los estudiantes iraníes de inglés como lengua extranjera]. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 3(4), 1-5. <https://journals.aiac.org.au/index.php/IJALEL/article/view/1109>

Muñoz-Basols, J. (2005). *Aprendiendo de los errores con la abuela Dolores: el error como herramienta didáctica en el aula de ELE*. Biblioteca virtual redeLE. <http://hdl.handle.net/11162/80547>

Neff, P. y Rucynski, J. (2017). Japanese perceptions of humor in the English language classroom [Percepciones de los japoneses sobre el humor en el aula de inglés]. *Humor*, 30(3), 279-302. <https://doi.org/10.1515/humor-2016-0066>

Neff, P. y Dewaele, J. M. (2022). Humor strategies in the foreign language class [Estrategias del humor en la clase de lengua extranjera]. *Innovation in Language Learning and Teaching*, 17(3), 567-579. <https://doi.org/10.1080/17501229.2022.2088761>

Nguyen, H. (2014). *The use of humour in EFL teaching: A case study of Vietnamese university teachers' and students' perceptions and practices* [El uso del humor en la enseñanza de inglés como lengua extranjera: un estudio de caso de las percepciones y prácticas de docentes y estudiantes vietnamitas de universidades]. [Tesis doctoral, Universidad de Canberra]. <https://doi.org/10.26191/h5gf-gh61>

Omaggio Hadley, A. (2001). *Teaching language in context* [Enseñar lenguas en contextos]. Heinle & Heinle.

Pomerantz, A. y Bell, N. D. (2011). Humor as safe house in the foreign language classroom [El humor como un lugar seguro en el aula de lenguas extranjeras]. *The modern language journal*, 95, 148-161. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2011.01274.x>

Qiu, J. (2010). 对外汉语教学与海外华文教育之异同 [Una investigación comparativa sobre la educación china en el extranjero y la enseñanza de chino como lengua extranjera]. *Educational Research*, 365, 89-92.

Schmidt, S. R. y Williams, A. R. (2001). Memory for humorous cartoons [Memoria para el humor gráfico]. *Memory and Cognition*, 29(2), 305-311. <https://doi.org/10.3758/BF03194924>

Swanson, P. B. (2013). Spanish teachers' sense of humor and student performance on the national spanish exams [El sentido del humor de los profesores de español y el rendimiento de los estudiantes en los exámenes nacionales de español]. *Foreign Language Annals*, 46(2), 146-156. <https://doi.org/10.1111/flan.12031>

Vega, G. (1990). *Humor competence: The fifth component* [Competencia humorística: el quinto componente]. Trabajo presentado en el Annual Meeting of Teachers of English to Speakers of Other Languages. San Francisco, California. <https://eric.ed.gov/?id=ED324920>

Wanzer, M. B. y Frymier, A. B. (1999). The relationship between student perceptions of instructor humor and students' reports of learning [La relación entre las percepciones de los estudiantes sobre el humor de los profesores y los informes de aprendizaje de los estudiantes]. *Communication Education*, 48(1), 48-62. <https://doi.org/10.1080/03634529909379152>

Wagner, M. y Urios-Aparisi, E. (2011). The use of humor in the Foreign Language Classroom: Funny and effective? [El uso del humor en el aula de lengua extranjera: ¿divertido y eficaz?]. *Humor: International Journal of Humor Research*, 24(4), 399-434.

<https://doi.org/10.1515/humr.2011.024>

Wang, H. y Feng, W. (2021). 何为“国际中文教育” [¿Qué es la educación internacional de chino?]. <http://www.ccis.sdu.edu.cn/info/1002/4663.htm>

Wang, L. (2019). *A Survey of Classroom Humorous Language in Thai Chinese Teaching: Take Betong as an example* [Un estudio sobre el lenguaje humorístico en el aula de enseñanza de chino para tailandeses: un ejemplo de Betong]. [Tesis de maestría, Guangxi Normal University].

<https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD201902&filename=1019848977.nh>

Wu, P. (2022). 国际中文本土教师身份认同与教师发展研究 [Un estudio sobre la identidad y desarrollo de los profesores locales de la educación internacional de chino]. *International Chinese Language Teaching*, 2(2), 13-23.

Young, D. (1999). *Affect in Foreign Language and Second Language Learning: A Practical Guide to Creating a Low-anxiety Classroom Atmosphere* [Afecto en el aprendizaje de lenguas extranjeras y segundas lenguas: una guía práctica para crear una atmósfera de clase con baja ansiedad]. McGraw-Hill College.

Yu, H. y Li, R. (2012). Some Issues about Compiling Chinese Textbooks for Specific Countries in International Chinese Education [Algunas cuestiones sobre la compilación de libros de texto de chino para países específicos en la educación china internacional]. *Journal of Research on Education for Ethnic Minorities*, 23(6), 91-97.

Zhao, J. (2009). 教学环境与汉语教材 [El entorno de aprendizaje y los materiales de enseñanza del chino]. *Journal of Chinese Teaching in the World*, 23(2), 210-223.

Zhao, Y. (2021). 汉语国际教育的“变”与“不变” [Lo que cambia y lo que no cambia en la enseñanza de chino como lengua extranjera]. *Journal of Tianjin Normal University (Social Sciences)*, 1, 7-14.

Zhang, Q. (2005). Immediacy, humor, power distance, and classroom communication apprehension in Chinese College classrooms [Inmediatez, humor, distancia de poder y aprehensión comunicativa en los colegios chinos]. *Communication Quarterly*, 53(1), 109-124. <https://doi.org/10.1080/01463370500056150>

Ziyeemehr, A., Kumar, V. y Abdullah, M. S. F. (2011). Use and non-use of humor in academic ESL classrooms [Usar y no usar del humor en el aula del inglés académico como segunda lengua]. *English Language Teaching*, 4(3), 111-119.
<https://doi.org/10.5539/elt.v4n3p111>